

Chapitre XV, 2 (1): L'avènement de Wahrām

Informations générales

DateXe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier et Wahrām V

Languegrec

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre XV, 2 (1): L'avènement de Wahrām, Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/130>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Pour le détail des manuscrits et éditions, voir Simonsohn, U., «Saʿīd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Texte arabe et traduction en allemand:

Breydy, M., *Das Annalenwerk des Eutychios von Alexandrien; ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Saʿīd ibn Baṭrīq um 935 AD*, (CSCO 471-472, script. ar. 44-45), Louvain, 1985, ici vol. 471 p. 76-80.

Texte arabe et traduction française:

Cheikh, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, (CSCO 50-51, Script. arab. 6-7), Louvain, 1906-1909.

Texte arabe et traduction anglaise:

Cachia, P., Montgomery Watt, W., *Eutychius of Alexandria: The Book of Demonstration (Kitāb al-burhān)*, (CSCO 192-193-209-210, Script. ar. 20-23), Louvain, 1960-1961.

Traduction italienne:

Pirone, B., *Eutychio patriarchae di Alessandria (877-940)*, *Gli Annali*, (Studia

Orientalia Christiana monographiae 1), Le Caire, 1987.

Texte arabe et trad. latine:

- Selden, J., Pococke, E., *Contextia gemmarum sive Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, Oxford, 1658-1659, 2 vols.
- traduction reprise in J. P. Migne, *Patrologia Graeca* 111, cols. 889-1232, ici col. 903-1156.

Références bibliographiques

- Griffith, S. H., « Eutychius of Alexandria », *EncIr* IX/1, 1998, p. 77-78.
<https://www.iranicaonline.org/articles/eutychius>
- Michaelidis, E., « Eutychios Alexandreas », *Ekklesiastikos Pharos* 33, 1934, p. 7-27, p. 209-238, p. 344-365.
- Simonsohn, U., « Saʿīd ibn Baṭrīq », dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Liens

- Édition de [l'arabe](#) par Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*.
- Trad. sur le site de Roger Pearse: [Eutychios, Annales, 5, Chapitre 15](#)

Indexation

Noms propres [Romains](#), [Théodose II](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Perse](#), [Rūm](#)

Sujets [pêcheur](#)

Traduction

Texte

Chapter 15, 2 (1) *Advent of Wahrām*

The reign of Yazdgird “the Sinner” lasted twenty years, five months and eighteen days. When Yazdgird died, the leaders of Persia came together and said: “We do not intend to elect as our king any of his family that would treat us the same way.” Yazdgird had a son named Wahrām, whom they did not permit to attend at any of their actions. He then said to some of them: “Do not elect anyone as your king unless he has these seven qualities: that he is better than all of you for: [his] skill in governing, in considering things, for the truth of what he says, for [his] strong courage, for [his] eloquence, for [his] clemency in ‘administration and for [his] knowledge of the treachery that an enemy may attempt”. They answered: “And where would we ever find such a man?” He said to them: “Promise me, on your honour, that if I show you, you will make him your king.” They promised him, and having full security in their sincerity he told them: “I am the man.” And so it was that they elected him their king. Wahrām, son of Yazdgird, called Wahrām Gur,

reigned over the Persians for eighteen years and eleven months. This was in the twelfth year of the reign of Theodosius the Lesser, king of the Rūm.

Traducteur(s) Roger Pearse, avec son aimable autorisation.

Description

Analyse du passage

Les données d'Eutychios sur l'histoire de l'empire sassanide pourraient remonter au *Xwadāy-nāmag* transmis par ibn al-Muqaffa'.

Sur les dates de règne de Yazdgird Ier qui varient selon les sources, voir notice précédente sur les *Annales* d'Eutychios, Chapitre 13.

Face aux réticences et à la résistance des Grands, Wahrām V dut s'imposer par la négociation et le secours armé du roi de Hira al-Nu'mān. Voir Christensen, A., *L'Iran sous les Sassanides*, Copenhague, 1936, 1944²; Klíma, O., «Bahrām V Gōr», *Encyclopaedia iranica* III/5, Costa Mesa, 1988, p. 514-522; [iranicaonline.org: bahram-05](http://iranicaonline.org/bahram-05).

Eutychios est le seul historien à mentionner une guerre la 9e année de Yazdgird, *i.e.* en 416/417. Les *Actes de Šāhbur* font allusion à un tel événement situé en 417. Luther estime que les sources accréditant ce conflit seraient crédibles et s'accorderaient avec le contexte d'intense activité diplomatique des années suivantes 417-419, Luther, A. «Ein, übersehener' römisch-persischer Krieg um 416/417?», *Gymnasium* 121, 2014, p. 183-193. Herman, G., «The passion of Shabur, martyred in the 18th year of Yazdgird», *Journal of Semitic Studies* LVIII/1, 2013, p. 121-130. Au vu de l'absence d'attestation dans les sources contemporaines, G. Amanatidis-Saadé suppose qu'il a pu s'agir d'une action militaire limitée (quelques raids sur la frontière et fortification de certains sites comme Martyropolis). Amanatidis-Saadé, G., «Yazdgird I - He Who Maintains Peace in His Dominion: Re-examining the Rise and Fall of Romano-Iranian Relations in the Early Fifth Century», Ph.-Dissertation, Faculty of Arts, University of Ottawa, Ottawa, 2019, p. 60-61.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 31/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

فلما هلك يزدجرد إجتمع روسا فارس فقالوا لا نملك احدا من نسله فيسلکوا بنا
 طريقه وكان له ابن يسمى بهرام فلم يدخلوه في شى من امورهم فقال * لهم ما
 يجب ان تملکوا علیکم الا من كانت فيه خصایل الفضایل³ واوفرکم فيها حظا من
 الفقه في الدين والبصر بالامور وصدق الناس وشدة البطش وبلاغة المنطق والرفق في
 السياسة والعلم بمكايد العدو. فقالوا له وأنى⁴ لنا ذلك. فقال لهم اشرطوا لي ان انا⁵
 دللتکم عليه ان تملکوه. فاشرطوا له ذلك فلما استوثق منهم قال لهم انا ذلك الرجل
 فملکوه فملک بهرام ويقال له بهرام جور على الفرس ثمانی عشرة سنة واحد عشر
 شهرا⁶. وذلك في اثني عشرة سنة من ملك * تدوس الصغير ملك الروم فسار فيهم
 سيرة حسنة فحبوه ثم لم يزل موثرا للفتوة واللهو حتى لامه الناس وطمع من كان
 حوله من الملوك في استباحة ارضه فغزاه خاقان الاکبر ملك الترك⁷ في خمس⁸
 وعشرين ربوة من الجنود وكل ملك كان للترك يسمى خاقان حتى نزل الشعب⁹
 فقالوا لبهرام ايها الملك انه قد دهمک من الامر ما فيه لنا ولك شغل عن اللهو فانظر
 في امر هذه الامة فاصلحه وذب عنها وامن خوفها فلم يقبل منهم بهرام وخرج يريد
 ناحية اذربيجان وارمينية لينسك في بيت نارها فلم تشک الناس ان ذلك منه هرب
 * فجلسوا * يتوامرون فقالوا ليس لنا بخاقان طاقة فنعطيه الجزية ونفدي انفسنا¹⁰
 واراضينا غير نرسی اخو بهرام واذرنا¹¹ القاضي فانها قالوا لن نطاوعکم¹² على هذا.

³ Ch. خصایل الفضایل. M. ut Sin. et cum punctis. In Sin. l.p. هذه السبعة خصال.

⁴ Ch. comm. وأین لنا ذلك. M. ومن أين نجد لنا.

⁵ Ch. erratim شهرًا واحدی عشرة سنة M. ut Sin. Unten ist aber diese Erzählung auf Heraklius angepaßt (siehe fol. 133 v°).

Fol. 100r-v = Ch. 50, 176, 21-23; 177, 1-12.

⁶ Über die Hayathila/Hephtariten siehe auch *Histoire Nestorienne*, P.O. 7, int. 15, 54.

⁷ l.p. السعد. Ch. M. لبهرام (فقالوا) لبهرام.

⁸ Ch. اورداد. M. ازدنار.

⁹ Ch. لن نجتمعهم. M. لن نجتمعهم.